

The Modern Language Journal

Published by the National Federation of Modern Language Teachers

VOLUME XXI

OCTOBER, 1936 TO MAY, 1937

The Modern Language Journal

STAFF, 1936-37

EDITORIAL ADVISORY BOARD

(Former Managing Editors)

E. W. BAGSTER-COLLINS, Columbia University, New York, N.Y.
ALGERNON COLEMAN, University of Chicago, Chicago, Illinois.
J. P. WICKERSHAM CRAWFORD, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pa.
BAYARD QUINCY MORGAN, Stanford University, California
CHARLES H. HOLZWARTH, West High School, Rochester, N.Y.

MANAGING EDITOR

HENRY GRATTAN DOYLE, The George Washington University, Washington, D.C.

ASSISTANT MANAGING EDITORS

(Review and Department Editors)

WILFRED A. BEARDSLEY (French), Goucher College, Baltimore, Md.
STERLING A. STOUDEMIRE (Spanish), University of North Carolina, Chapel Hill, N.C.
EDWIN H. ZEYDEL (German), University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio
MICHELE CANTARELLA, (Italian), Smith College, Northampton, Mass.
JAMES B. THARP (Methodology), Ohio State University, Columbus, Ohio
GRACE P. YOUNG (Bibliography), Indiana University, Bloomington, Indiana
E. F. ENGEL (Radio), University of Kansas, Lawrence, Kansas
EDWARD G. BERNARD (Films), 11 West Forty-Second Street, New York, N.Y.

BUSINESS MANAGER

GEORGE W. H. SHIELD, 1537 West Forty-Sixth Street, Los Angeles, California

INDEX TO VOLUME XXI

AUTHORS

ADAMS, ELLA B., General Language in the High School ("What Others Say—")	438
AIKIN, WILFORD, Remarks at St. Louis Panel Meeting	202
ARNDT, KARL J. R., Should Americans Teach Foreign Languages? ("What Others Say—")	285
ARNOLD, AGNES NELSON, Instruction in Foreign Languages	6
ASPINWALL, WILLIAM B., The Preparation of Teachers of French for Junior and Senior High Schools	556
BEARDSLEY, WILFRED A., Reading for Ideas	3
———, Simplifying the "Classics"	396
BELL, CLAIR HAYDEN, On Compounding in German	416
BERNARD, EDWARD G., Reviews of French Motion Pictures	360
———, Silent Films and Lantern Slides in Teaching French	109
———, Visual Aids for Teachers of German	613
———, Visual Aids for Teachers of Spanish	354
———, Assistant Managing Editor, <i>see</i> Films and Other Visual Aids (Department)	
BONTEMPO, O. A., Italian Literature in 1936	563
BREAZEALE, ELIZABETH, Addressed to our Students	239
BRITTON, RALPH D., The Passé Simple, the Passé Composé, and the Imparfait	516
BUSSE, A., German Books of 1936	606
———, <i>et al.</i> , German Books of 1935 (Continuation)	48
COCHRAN, GRACE, <i>see</i> Feder, Daniel D.	
COFFMAN, LOTUS D., A Special Plea for Education ("What Others Say—")	362
COLEMAN, ALGERNON, A Minimum French Idiom List	569
DAVIS, EDWIN B., <i>Etre</i> Again (Correspondence)	523
DE LOZIER, ARTHUR L., A List of French Similes	264
DIEDERICH, PAUL B., Remarks at St. Louis Panel Meeting	115
DIEZ, MAX, The Junior Year in Munich (Notes and News)	453
DOUGHERTY, DAVID M., <i>et al.</i> , French Book List	44
DOYLE, HENRY GRATTAN, Doctor's Degrees in Modern Foreign Languages, 1929-30	279
———, Doctor's Degrees in Modern Foreign Languages, 1930-31	347
———, Doctor's Degrees in Modern Foreign Languages, 1935-36	55
———, J. D. M. Ford Receives Laetare Medal (Reprinted)	619
———, Lawrence A. Wilkins (Editorial)	522
———, Simplifying "Aucassin et Nicolette" (Correspondence)	524
———, Managing Editor, <i>see</i> Editorials and Editorial Announcements.	
DUMMER, E. HEYSE, The Teaching of German Civilization in First-Year and Second-Year College Classes	179
DYKEMA, KARL W., New-Type Terminal Course in Language ("What Others Say—")	282
ENGEL, E. F., An Open Door	190
———, Assistant Managing Editor, <i>see</i> M. L. J. Radio Studio (Department)	
ERNST, CAROLA LÉONIE, Concerning Foreign Language Teachers	235
ESBORN, C. L., Bilingual Texts (Correspondence)	617
ESCORIAZA, TERESA DE, Margaret B. Holz (Necrology)	203
FEDER, DANIEL D. and COCHRAN, GRACE, A Study of Individualized Instruction at the College Level	23
FICKEN, C. E., Wanted: A Cultural Inventory	307
FIFE, ROBERT HERNDON, The Committee on Modern Languages of the American Council on Education	11
FRANÇON, MARCEL, Travaux Pratiques de Prononciation Française	231
FRANTZ, ADOLF I., Foreign Language Teaching in its Broader Aspects	551
FRENCH, CHARLES W., Secretary-Treasurer, Report of the Annual Meeting of the National Federation of Modern Language Teachers	431
GREEN, OTIS H., Spanish Literature in 1936	489
GUSTAFSON, SIGNHILD V., La Cigale et la Fourmi (Suite à la fable de La Fontaine)	346
HAWKINS, FREDERICK E., A Lesson in French Composition	171
HANDSCHIN, C. H., Thinking and Character Education Through Language Learning ("What Others Say—")	71
HENDRIX, W. S., Radio Broadcasting: French and Spanish	554
HENNING, GEORGE NEELY, Some Reactions of American Students to French Lyric Poetry	153
HESS, JOHN A., German Grammar Rules (Correspondence)	43
JOHNSON, LAURA B., Opportunities for Correlation in Foreign Language Study	315
———, Remarks at St. Louis Panel Meeting	121
JOHNSTON, EDGAR G., The "New Curriculum" Challenges the Modern Foreign Language Teacher	387

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

JONES, WILLIS KNAPP, Modernizing Language Teaching.....	83
——, Peripatetic Professors.....	191
JORDAN, EMIL, German Language Houses (Correspondence).....	354
JOYCE, CHARLES S., A Challenge to Modern Foreign Language Teachers.....	147
KAMMAN, WILLIAM F., The Teaching of Scientific French and German.....	427
KEATS, JOHN, On Foreign Languages (Reprinted).....	73
KENNEDY, GEORGE A., A Minimum Vocabulary in Modern Chinese.....	587
KIPLINGER, JOHN LEWIS, Lingua Franca and Esperanto (Correspondence).....	42
KOLBE, PARKE R., On the Translation of Verse.....	103
KÜHNE, G., The Rôle of Realia in Teaching Modern Foreign Languages in Germany.....	17
KURATH, WILLIAM, Bilingual Texts (Correspondence).....	617
——, and STALNAKER, JOHN M., Two German Vocabulary Tests.....	95
LANCASTER, H. CARRINGTON, <i>Le Cid</i> : 1637-1937.....	227
LEAVITT, STURGIS E., A More Effective Modern Foreign Language Program.....	89
LINDQUIST, LILLY, General Language in the Junior and Senior High Schools.....	577
LITTLEFIELD, ETHEL L., Resolution in Memory of Margaret B. Holz.....	455
LOHSTOETER, LOTTIE O., Adverbs or "Adwords" in German.....	339
MACCRACKEN, HENRY NOBLE, Modern Language Study ("What Others Say—").....	442
MANNING, CLARENCE A., The Centenary of Pushkin.....	242
——, A Note on the Russian Aspects.....	342
MCMASTER, A. M., The Use of <i>Etre</i> as an Auxiliary with Intransitive Verbs.....	94
MEYLAN, EDWARD F., French Tenses Again.....	498
MILLER, MINNIE M., Annotated Bibliography of Courses of Study in Modern Foreign Languages.....	247
MILLER, WILLIAM MARION, A Vacation in French Canada.....	582
MINTON, ARTHUR, The Song Program in the Assembly.....	14
MORGAN, BAYARD Q., Language and "Integration" ("What Others Say—").....	74
NORDMEYER, GEORGE, A Simplified Phonetic Alphabet for German.....	165
PARFITT, MARY E., <i>Etre</i> with Intransitive Verbs (Correspondence).....	353
PATTERSON, A. S., Ten Axioms of Language Learning.....	467
PERNOT, NICOLETTE, Quelques Notes sur la Liaison en Français: Liaison et Enchaînement.....	333
PHILLIPS, WALTER T., Reflections on Language Methodology.....	186
PIERCE, MARJORIE A., A Memorable Motor-Trip.....	528
POWELL, MARCY S., Problems of Modern Foreign Language Teaching.....	254
PSICHLARI, HENRIETTE, Le Baccalauréat Américain ("What Others Say—").....	75
ROCHE, ALPHONSE V., The Teaching of Intonation in Modern Foreign Languages, with Special Reference to French.....	418
RULAND, HAROLD L., Arbres (d'après Joyce Kilmer).....	35
RUSSELL, WILLIAM F., Remarks at St. Louis Panel Meeting.....	202
SCHINZ, ALBERT, L'Année littéraire 1936.....	403
SENN, ALFRED, The Art of Linguistics.....	501
SHARP, STANLEY L., Doctorates in German (Correspondence).....	272
——, German Textbook Vocabularies and a Supplementary Dictionary.....	157
SHEARS, LAMBERT A., "Reading for Ideas" (Correspondence).....	189
SMITH, BARBARA, Great Expectations: The Pupil Speaks.....	244
SMITH, HENRY LESTER, Remarks at St. Louis Panel Meeting.....	196
SPARKMAN, COLLEY F., The Graphic Accent in Spanish Diphthongs Involving <i>ui</i>	260
STALNAKER, JOHN M., <i>see</i> Kurath, William.....	
STECKELBERG, MATHILDE, How Erratic is the Gender of German Nouns?.....	519
STOUDEMIRE, STERLING A., Placement Tests in Spanish.....	593
THARP, JAMES B., Foreign Language Integration: Extended Remarks of the St. Louis Panel Members.....	115, 196
——, The New Orleans Panel Surveys for New Foreign Language Highways.....	525
——, Third Annual Survey of Research and Experimentation in Modern Foreign Language Teaching.....	36
——, Assistant Managing Editor, <i>see</i> Methodology (Department).....	
TILDSLEY, JOHN L., Significant Trends in American Education ("What Others Say—").....	445
TORO, JULIO DEL, <i>see</i> Willey, Norman L.....	
TROTTER, R. C., The Relation of Extensive Reading and Civilization Test Scores in Second-year French.....	162
VAN DYKE, HENRY, A Tribute to the Unknown Teacher (Reprinted).....	73
VOWLES, GUY R., Schinnerer's <i>Beginning German</i> (Correspondence).....	352
——, Norwegian Loan-Words.....	16
WACHS, WILLIAM, The Pan American Student League.....	584
WALPOLE, H., The Theory of Definition and its Application to Vocabulary Limitation.....	398

INDEX TO VOLUME TWENTY-ONE

WASHBURNE, CARLETON, The Case for Subjects in the Curriculum ("What Others Say—")	443
WATTS, GEORGE B., Must the College Language Club Be a Bore?	547
WEST, MICHAEL, The Present Position in Vocabulary Selection for Foreign Language Teaching ("What Others Say—")	433
WILLEY, NORMAN L., and DEL TORO, JULIO, El Españolismo de Charles Sealsfield	507
WILSON, WILLIAM E., Choice in Extensive Reading in Spanish	344
WRIGHT, LEAVITT O., Teaching the Pronunciation of Spanish "r"	423
WRISTON, HENRY M., The Integrity of the American College ("What Others Say—")	70
YOUNG, BEATRICE, ¿ Te simple o te completo? A Method of Furthering Conversation in Spanish	92
YOUNG, GRACE P., Bibliography of Modern Foreign Language Methodology in the United States and Canada for 1936	597
ZEYDEL, EDWIN H., A Survey of German Literature in 1936	475

ARTICLES AND SUBJECTS

Addressed to our Students, Elizabeth Breazeale	239
Adverbs or "Adwords" in German, Lottie O. Lohsteoter	339
Aims, <i>see</i> Objectives.	
American Council on Education, <i>see</i> The Committee on Modern Languages.	
L'Année Littéraire 1936, Albert Schinz	403
Annotated Bibliography of Courses of Study in Modern Foreign Languages, Minnie M. Miller	247
Arbres (d'après Joyce Kilmer), Harold L. Ruland	35
The Art of Linguistics, Alfred Senn	501
Aspects, <i>see</i> A Note on the Russian Aspects.	
"Aucassin et Nicolette," <i>see</i> Simplifying "Aucassin et Nicolette"; Simplifying the "Classics."	
Le Baccalauréat Américain, Henriette Psichari	75
Bibliography, <i>see</i> Book-Lists.	
Bibliography of Modern Foreign Language Methodology in the United States and Canada for 1936, Grace P. Young	597
Bilingual Texts, C. L. Esborn; William Kurath (Correspondence)	617
Book-Lists, <i>see</i> French Book List; German Books of 1935 (Continuation); German Books of 1936; The Teaching of German Civilization.	
Broadcasting, <i>see</i> MLJ Radio Studio; Radio.	
The Case for Subjects in the Curriculum, Carleton Washburne	443
The Centenary of Pushkin, Clarence A. Manning	242
A Challenge to Modern Foreign Language Teachers, Charles S. Joyce	147
Chinese, <i>see</i> A Minimum Vocabulary in Modern Chinese.	
Choice in Extensive Reading in Spanish, William E. Wilson	344
Le Cid: 1637-1937, H. Carrington Lancaster	227
La Cigale et la Fourmi (Suite à la fable de La Fontaine), Signhild V. Gustafson	346
Civilization, <i>see</i> The "New Curriculum" Challenges the Modern Foreign Language Teacher; The Relation of Extensive Reading and Civilization Test Scores; The Teaching of German Civilization.	
"Classroom on Wheels," <i>see</i> A Memorable Motor-Trip.	
Clubs, <i>see</i> Must the College Language Club Be a Bore?; The Pan American Student League.	
College Entrance Examination Board, <i>see</i> Le Baccalauréat Américain.	
The Committee on Modern Foreign Languages of the American Council on Education, Robert Herndon Fife	11
Composition, <i>see</i> A Lesson in French Composition.	
Concerning Foreign Language Teachers, Carola Léonie Ernst	235
Conversation, <i>see</i> ¿ Te simple o te completo?	
Corneille, <i>see</i> Le Cid: 1637-1937.	
Correlation, <i>see</i> Language and "Integration."	
Correlation, <i>see</i> The "New Curriculum" Challenges the Modern Foreign Language Teacher; Opportunities for Correlation in Foreign Language Study.	
Courses of Study, <i>see</i> Annotated Bibliography of Courses of Study.	
Curriculum, <i>see</i> Annotated Bibliography of Courses of Study; The Case for Subjects in the Curriculum; Foreign Language Integration; The Integrity of the American College; The "New Curriculum" Challenges the Modern Foreign Language Teacher; Significant Trends in American Secondary Education; The Teaching of Scientific French and German.	

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

Doctorates in German (Correspondence), Stanley L. Sharp	272
—, <i>see</i> Should Americans Teach Foreign Languages?	
Doctor's Degrees in Modern Foreign Languages, 1935-36, Henry Grattan Doyle	55
Doctor's Degrees in Modern Foreign Languages, 1929-30, Henry Grattan Doyle	279
Doctor's Degrees in Modern Foreign Languages, 1930-31, Henry Grattan Doyle	347
Eddy, Helen M. (Monograph), <i>see</i> Instruction in Foreign Languages.	
English as a World-Language, <i>see</i> Radio and Film Making English a Universal Language.	
El Españolismo de Charles Sealsfield, Norman L. Willey and Julio del Toro	507
Esperanto, <i>see</i> Lingua Franca and Esperanto.	
Être Again (Correspondence), Edwin B. Davis	523
Être with Intransitive Verbs (Correspondence), Mary E. Parfitt	353
—, <i>see</i> The Use of Être with Intransitive Verbs.	
Experimentation, <i>see</i> Methodology.	
Extensive Reading, <i>see</i> Reading.	
Film Reviews (Three French Films)	360
Films, <i>see</i> Silent Films and Lantern Slides in Teaching French; Visual Aids for Teachers of German; Visual Aids for Teachers of Spanish; Wanted: A Cultural Inventory.	
Ford, J. D. M., Receives Laetare Medal, Henry Grattan Doyle	619
Foreign Correspondence (Notes and News)	208
Foreign Language Integration: Extended Remarks of the St. Louis Panel Members, James B. Tharp	115
—, (Continued)	196
Foreign Language Teaching in its Broader Aspects, Adolf I. Frantz	551
French Book List, David M. Dougherty <i>et al.</i>	44
French Composition, <i>see</i> A Lesson in French Composition.	
French Grammar and Syntax, <i>see</i> Être Again; French Tenses Again; The Passé Simple, the Passé Composé, and the Imparfait; Être with Intransitive Verbs; The Use of Être as an Auxiliary with Intransitive Verbs.	
French Literature, <i>see</i> L'Année littéraire 1936; Le Cid: 1637-1937; Simplifying the "Classics"; Simplifying "Aucassin et Nicolette"; Some Reactions of American Students to French Lyric Poetry.	
French Pronunciation, <i>see</i> Quelques Notes sur la Liaison en Français; The Teaching of Intonation; Travaux Pratiques de Prononciation Française.	
French Similes, <i>see</i> A List of French Similies.	
French Tenses Again, Edward F. Meylan	498
General Language in the High School (Reprinted), Ella B. Adams	438
General Language in the Junior and Senior High Schools, Lilly Lindquist	577
General Language, <i>see</i> The New Orleans Panel Surveys for New Foreign Language Highways.	
German Books of 1935 (Continuation), A. Busse <i>et al.</i>	48
German Books of 1936, A. Busse	606
German Civilization, <i>see</i> The Teaching of German Civilization.	
German Grammar and Syntax, <i>see</i> Adverbs or "Adwords" in German; How Erratic is the Gender of German Nouns?; On Compounding in German.	
German Grammar Rules, John A. Hess	43
German Language Houses (Correspondence), Emil L. Jordan	354
German Literature, <i>see</i> German Books of 1935; German Books of 1936; A Survey of German Literature in 1936.	
German Phonetics, <i>see</i> A Simplified Phonetic Alphabet for German.	
German Textbook Vocabularies and a Supplementary Dictionary, Stanley L. Sharp	157
Graduate Study, <i>see</i> Doctor's Degrees in Modern Foreign Languages; Should Americans Teach Foreign Languages?	
The Graphic Accent in Spanish Diphthongs Involving UI, Colley F. Sparkman	260
Great Expectations—The Pupil Speaks, Barbara Smith	244
How Erratic is the Gender of German Nouns? Mathilde Steckelberg	519
How May One Learn to Read? Philip H. Churchman	323
Institute for Research in Language Research, <i>see</i> Ten Axioms of Language Learning.	
Instruction in Foreign Languages, Agnes Nelson Arnold	6
Integration, <i>see</i> The Case for Subjects in the Curriculum; Foreign Language Integration; Language and "Integration."	
The Integrity of the American College, Henry M. Weiston	70
"Interim Report on Vocabulary Selection," <i>see</i> The Committee on Modern Languages of the American Council on Education; The Present Position in Vocabulary Selection for Foreign Language Teaching.	
Intonation, <i>see</i> The Teaching of Intonation.	
Italian Literature in 1936, O. A. Bontempo	563

INDEX TO VOLUME TWENTY-ONE

John Keats on Foreign Languages (Reprinted).....	73
Language and "Integration," Bayard Q. Morgan.....	74
Junior Year in Munich (Notes and News).....	452
Junior Year in Paris (Notes and News).....	451
A Lesson in French Composition, Frederick E. Hawkins.....	171
Liaison in French, <i>see</i> Quelques Notes sur la Liaison en Français.	
Lingua Franca and Esperanto, John L. Kiplinger.....	42
A List of French Similes, Arthur I. De Lozier.....	264
Materials of Instruction, <i>see</i> Films and Visual Aids; Realia; Textbooks; Vocabulary.	
A Memorable Motor-Trip, Marjorie A. Pierce.....	528
Methodology, <i>see</i> Le Baccalauréat Américain; Bibliography of Modern Foreign Language Methodology; A Challenge to Modern Foreign Language Teachers; How May One Learn to Read?; Instruction in Foreign Languages; Modernizing Language Teaching; The "New Curriculum" Challenges the Modern Foreign Language Teacher; Problems of Modern Foreign Language Teaching; Reflections on Language Methodology; The Rôle of Realia in Teaching Modern Foreign Languages in Germany; A Study of Individualized Instruction at the College Level; The Teaching of Intonation; Teaching the Pronunciation of Spanish "r"; Ten Axioms of Language Learning; Third Annual Survey of Research and Experimentation in Modern Foreign Language Teaching.	
Mexico, <i>see</i> El Españolismo de Charles Sealsfield.	
A Minimum French Idiom List, Algernon Coleman.....	569
A Minimum Vocabulary in Modern Chinese, George A. Kennedy.....	587
Modern Foreign Language Study, <i>see</i> a Challenge to Modern Foreign Language Teachers; The Committee on Modern Languages of the American Council on Education; Instruction in Foreign Languages.	
Modern Language Study, Henry Noble MacCracken.....	442
MLJ Radio Studio (Conducted by E. F. Engel).....	190
Modernizing Language Teaching, Willis Knapp Jones.....	83
Montaigne, <i>see</i> Wanted: A Cultural Inventory.	
A More Effective Modern Language Program, Sturgis E. Leavitt.....	89
Motion Pictures, <i>see</i> Films.	
Music, <i>see</i> The Song Program in the Assembly.	
Must the College Language Club Be a Bore? George B. Watts.....	547
National Federation of Modern Language Teachers, Report of Annual Meeting, Charles W. French.....	431
National Survey of Secondary Education, <i>see</i> Instruction in Foreign Languages.	
The "New Curriculum" Challenges the Modern Foreign Language Teacher, Edgar G. Johnston.....	387
The New Orleans Panel Surveys for New Foreign Language Highways, James B. Tharp.....	525
New-Type Terminal Course in Language, Karl W. Dykema.....	282
Norwegian Loan-Words, Guy R. Vowles.....	16
A Note on the Russian Aspects, Clarence A. Manning.....	342
Objectives, <i>see</i> Addressed to our Students; A Challenge to Modern Foreign Language Teachers; Foreign Language Teaching in its Broader Aspects; Integration; The Integrity of the American College; A Modern Foreign Language Program; The "New Curriculum" Challenges the Modern Foreign Language Teacher; The New Orleans Panel Surveys for New Foreign Language Highways; Problems of Modern Foreign Foreign Language Teaching; Reflections on Language Methodology; A Special Plea for Education; Ten Axioms of Language Learning; Thinking and Character Education Through Language Learning; Wanted: A Cultural Inventory.	
On Compounding in German, Clair Hayden Bell.....	416
On the Translation of Verse, Parke R. Kolbe.....	103
An Open Door, E. F. Engel.....	190
Opportunities for Correlation in Foreign Language Study, Laura B. Johnson.....	315
Palmer, Harold E., <i>see</i> Ten Axioms of Language Learning.	
The Pan American Student League, William Wachs.....	584
Panel, <i>see</i> Foreign Language Integration: Extended Remarks of the St. Louis Panel Members; The New Orleans Panel Surveys for New Foreign Language Highways.	
The Passé Simple, the Passé Composé, and the Imparfait, Ralph D. Britton.....	516
Peripatetic Professors, Willis Knapp Jones.....	19
Philology, <i>see</i> The Art of Linguistics.	
Phonetics, <i>see</i> French Pronunciation; German Pronunciation; Quelques Notes sur la Liaison; A Simplified Phonetic Alphabet for German; Spanish Pronunciation; Teaching the Pronunciation of Spanish "r"; The Teaching of Intonation.	
The Place of Modern Foreign Languages in the Curriculum, <i>see</i> Addressed to our Stu-	

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

dents; The Dean of Teachers College on Foreign Languages (Editorial); Foreign Language Integration; Foreign Language Teaching in its Broader Aspects; The Integrity of the American College; John Keats in Foreign Languages; Modern Language Study; The "New Curriculum" Challenges the Modern Foreign Language Teacher; The New Orleans Panel Surveys for New Foreign Language Highways; Ten Axioms of Language Learning; Thinking and Character Education Through Language Learning.	
Placement Tests in Spanish, Sterling A. Stoudemire.....	593
Premedical Requirements (Notes and News).....	453
The Preparation of Teachers of French for Junior and Senior High Schools, William B. Aspinwall.....	556
The Present Position in Vocabulary Selection for Foreign Language Teaching, Michael West.....	433
Problems of Modern Foreign Language Teaching, Marcy S. Powell.....	234
Progressive Education, <i>see</i> Significant Trends in American Secondary Education; A Special Plea for Education.	
Pushkin, <i>see</i> The Centenary of Pushkin.	
Quelques Notes sur la Liaison en Français: Liaison et Enchaînement, Nicolette Pernot. Radio, <i>see</i> MLJ Radio Studio; Peripatetic Professors; Radio Broadcasting: French and Spanish; Wanted: A Cultural Inventory.	333
Radio Broadcasting: French and Spanish, W. S. Hendrix.....	554
Radio and Film Making English a Universal Language (Notes and News).....	530
Reading, <i>see</i> Choice in Extensive Reading in Spanish; How May One Learn to Read?; The Present Position in Vocabulary Selection; The Relation of Extensive Reading and Civilization Test Scores in Second-Year French; Ten Axioms of Language Learning.	
Reading for Ideas, Wilfred A. Beardsley.....	3
"Reading for Ideas" (Correspondence), Lambert A. Shears.....	189
Realia, <i>see</i> The Rôle of Realia in Teaching Modern Foreign Languages in Germany; Wanted: A Cultural Inventory.	
Reflections on Language Methodology, Walter T. Phillips.....	186
The Relation of Extensive Reading and Civilization Test Scores in Second-Year French, R. C. Trotter.....	162
Report of the Annual Meeting of the National Federation, Charles W. French.....	431
Research in Teaching, <i>see</i> Methodology.	
The Rôle of Realia in the Teaching of Modern Foreign Languages in Germany, G. Kühne.....	17
Russian Grammar, <i>see</i> A Note on the Russian Aspects.	
Russian Literature, <i>see</i> The Centenary of Pushkin.	
Scientific French and German, <i>see</i> The Teaching of Scientific French and German.	
Short-Wave Broadcasts, <i>see</i> MLJ Radio Studio.	
Should Americans Teach Foreign Languages?, Karl J. R. Arndt.....	285
Significant Trends in American Secondary Education, John L. Tildsley.....	443
Silent Films and Lantern Slides in Teaching French, Edward G. Bernard.....	109
A Simplified Phonetic Alphabet for German, Goerge Nordmeyer.....	165
Simplifying "Aucassin et Nicolette" (Correspondence) Henry Grattan Doyle.....	524
Simplifying the "Classics," Wilfred A. Beardsley.....	396
Slides, <i>see</i> Films and Other Visual Aids; Silent Films and Lantern Slides in Teaching French; Visual Aids for Teachers of German; Visual Aids for Teachers of Spanish.	
Some Reactions of American Students to French Lyric Poetry, George Neely Henning....	153
The Song Program in the Assembly, Arthur Minton.....	14
Spanish Conversation, <i>see</i> ¿Te simple o te completo?	
Spanish Literature in 1936, Otis H. Green.....	489
Spanish Pronunciation, <i>see</i> The Graphic Accent in Spanish Diphthongs Involving UI; Teaching the Pronunciation of Spanish "r."	
A Special Plea for Education, Lotus D. Coffman.....	362
A Study of Individualized Instruction at the College Level, Daniel D. Feder and Grace Cochran.....	23
A Survey of German Literature in 1936, Edwin H. Zeydel.....	475
Syllabuses, <i>see</i> Annotated Bibliography of Courses of Study.	
Teachers, <i>see</i> Concerning Foreign Language Teachers; Doctorates in German; Doctor's Degrees in Modern Foreign Languages; Great Expectations—The Pupil Speaks; Should Americans Teach Foreign Languages?; A Tribute to the Unknown Teacher.	
Teacher-Training, <i>see</i> The New Orleans Panel Surveys for New Foreign Language Highways; The Preparation of Teachers of French.	

INDEX TO VOLUME TWENTY-ONE

The Teaching of German Civilization in First-Year and Second-Year College Classes, E. Heyse Dummer.....	179
The Teaching of Intonation in Modern Foreign Languages, with Special Reference to French, Alphonse V. Roche.....	418
Teaching the Pronunciation of Spanish "r," Leavitt O. Wright.....	423
The Teaching of Scientific French and German, William F. Kamman.....	427
Ten Axioms of Language Learning, A. S. Patterson.....	467
¿Te simple o te completo?: A Method of Furthering Conversation in Spanish, Beatrice Young.....	92
Tests and Measurements, <i>see</i> Intelligence a Potent Factor in Language Study; Placement Tests in Spanish; A Study of Individual Instruction at the College Level; Two German Vocabulary Tests.	
Textbooks, <i>see</i> Bilingual Texts; Choice in Extensive Reading in Spanish; German Textbook Vocabularies and a Supplementary Dictionary; Reading for Ideas; Simplifying the "Classics."	
The Theory of Definition and its Application to Vocabulary Limitation, H. Walpole.....	398
Thinking and Character Education Through Language Learning, C. H. Handschin.....	71
Third Annual Survey of Research and Experimentation in Modern Foreign Language Teaching, James B. Tharp.....	36
Travaux Pratiques de Prononciation Française, Marcel Françon.....	231
Travel, <i>see</i> A Memorable Motor-Trip; A Vacation in French Canada.	
Translation, <i>see</i> On the Translation of Verse.	
A Tribute to the Unknown Teacher, Henry Van Dyke.....	73
Two German Vocabulary Tests, William Kurath and John M. Stalnaker.....	95
The Use of Être as an Auxiliary with Intransitive Verbs, A. M. McMaster.....	94
A Vacation in French Canada, William Marion Miller.....	582
Visual Aids, <i>see</i> Films.	
Visual Aids for Teachers of German, Edward G. Bernard.....	613
Visual Aids for Teachers of Spanish, Edward G. Bernard.....	354
Vocabulary, <i>see</i> The American Committee on Modern Languages of the American Council on Education; German Textbook Vocabularies and a Supplementary Dictionary; The Present Position in Vocabulary Selection; A Minimum French Idiom List; A Minimum Vocabulary in Modern Chinese; Norwegian Loan-Words; The Present Position in Vocabulary Selection; Simplifying the "Classics"; Ten Axioms of Language Learning; The Theory of Definition and its Application to Vocabulary Limitation.	
Wanted: A Cultural Inventory, C. E. Ficken.....	307
Wilkins, Lawrence A. (Editorial), Henry Grattan Doyle.....	522
The Wilkins Testimonial Luncheon.....	527
Word-Lists, <i>see</i> How Erratic is the Gender of German Nouns?; The Present Position in Vocabulary Selection; The Theory of Definition.	

CORRESPONDENCE

"Beginning German," G. R. Vowles.....	353
Bilingual Texts, C. L. Esborn; William Kurath.....	617
Doctorates in German, Stanley L. Sharp.....	272
Être with Intransitive Verbs, Mary E. Parfitt.....	353
Être Again, Edwin B. Davis.....	523
German Grammar Rules, John A. Hess.....	43
German Language Houses, Emil L. Jordan.....	354
Lingua Franca and Esperanto, John Lewis Keplinger.....	42
"Reading for Ideas," Lambert A. Shears.....	189
Simplifying "Aucassin et Nicolette," Henry Grattan Doyle.....	524

EDITORIALS

An Indispensable Manual.....	351
The Dean of Teachers College on Foreign Languages.....	350
Lawrence A. Wilkins.....	522

REVIEWERS

ADAMS, GEORGE C. S.: Hendrix, <i>Short Stories and Poems of Bécquer</i>	137
APPELT, E. P.: Kolbenheyer, <i>Die Brücke</i>	128
—: Vesper, <i>Sam in Schnabelweide</i>	135
BAGG, A. HAROLD: Daudet, <i>Le Petit Chose</i> (ed. McAllester).....	377
—: Maurois, <i>En Amérique</i>	293

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

BEARDSLEY, WILFRED A.: Balseiro, <i>El Quijote de la España contemporánea</i>	214
—: France, <i>Jean Servien</i>	135
—: Funck-Brentano, <i>L'Ancien Régime</i>	127
—: Gifford, <i>La France à travers les Siècles</i>	303
—: Scarles, <i>Seven French Plays (1730-1897)</i>	631
BELL, ELLA E.: Diamond, Reinsch and Schomaker, <i>Kleiner Garten</i>	218
—: Herzog, <i>Freudvoll und Leidvoll</i>	136
—: Kyber, <i>Tiergeschichten</i>	132
BINNS, MISSOURI: Castillo and Sparkman, <i>De todo un poco</i>	379
BLANTON, OZELLA M.: Burkhard, <i>Lernen Sie Deutsch!</i>	626
—: Schinnerer, <i>Continuing German</i>	535
BOCKSTAHLER, O. L.: Burkhard, <i>Vier Kleine Lustspiele</i>	221
—: Müller-Partenkirchen, <i>So ist das Leben</i>	375
—: Sudermann, <i>Fritschen</i>	628
BOLDYREFF, TATIANA W.: Daudet, <i>Le Petit Chose</i> (ed. Mitchell)	127
—: Hendrix, <i>A Cultural Spanish Reader</i>	373
BROCK, I. W.; Hermant, Eddy et Paddy, and Kastner, <i>Émile et les détectives</i>	219
—: Rutherford and Rutherford, <i>La France et les Français</i>	133
BURKS, MARGIE: Wilkins, <i>Quinito, Explorador del Mundo</i>	220
CARTER, EARL K.: Barthold, <i>Trente contes et nouvelles de Maupassant</i>	221
CLARK, DONALD R.: Roux, <i>Premier Cours de Français</i>	633
DANIELS, G. H.: <i>Oxford Rapid-Reading French Texts</i>	381
DELAND, GRAYDON S.: Northup, <i>An Introduction to Spanish Literature</i> (second edition)	292
DICKMAN, ADOLPHE J.: Rostand, <i>Cyrano de Bergerac</i>	540
—: Stansbury, <i>French Novelists of Today</i>	625
DOYLE, HENRY GRATTAN: Gutowski, <i>Tentative Syllabus in Polish for the Senior High School</i>	223
—: Staubach, <i>How to Study Languages</i>	458
FINN, ALICE M.: Haxo, <i>Elementary French Reader</i>	462
FLETCHER, JEFFERSON B.: De Salvio, <i>Dante and Heresy</i>	630
FRENCH, REGINALD F.: Singleton, <i>Canti Carnascialeschi del Rinascimento</i>	542
FUNDENBURG, GEORGE B.: Roe, <i>Tales of Adventure from Modern French Authors</i>	538
GALLARDO, JOSÉ M.: Marcial Dorado, <i>Pasitos</i>	128
GODDARD, EUNICE R.: Cochran, Eddy, and Redfield, <i>Basic French</i>	459
GRANT, ELLIOTT M.: Bazin, <i>Stéphanelle</i>	299
—: Daudet, <i>Quatre Contes Choisis</i>	132
GREENE, EDWARD M.: Coindreau and Lowe, <i>An Alternative French Composition Book</i>	627
GRIMM, CHARLES: Sand, <i>Indiana</i>	636
GRUENEBERG, ELSA: Dodge and Viereck, <i>Etwas Neues</i>	131
—: Röseler and Ber, <i>Altes und Neues</i>	137
GUERRA, EMILIO: Sammartino and Russo, <i>Primo Libro</i>	221
HENNING, GEORGE N.: Beardsley, <i>Pensées d'Anatole France</i>	78
HENMON, V. A. C.: Zipf, <i>The Psycho-Biology of Language</i>	125
HERRLE, KARL: Thurnau and Campbell, <i>Complete German Course for Beginners</i>	632
HESPELT, E. H.: Hernández Mir, <i>El patio de los naranjos</i>	300
JAMESON, RUSSELL P.: Cooper, <i>A New Book of French Verse, with Comprehension Exercises</i>	542
JENNINGS, A. C.: Willett and Scanlon, <i>Minimum Spanish Grammar</i>	380
JOHNSON, LAURA B.: Fannièr, <i>Modern French Short Stories</i>	374
JONES, CECIL KNIGHT: Torres-Rioseco and Silva Castro, <i>Ensayo de bibliografía de las literatura chilena</i> , and Waxman, <i>A Bibliography of the Belles-Lettres of Venezuela</i>	78
JULIAN, WINIFRED: Labiche et Martin, <i>La Poudre aux yeux</i>	297
KUEHNER, PAUL: Hohrat, <i>Hannelore erlebt die Grossstadt</i>	224
—: Kästner, <i>Das fliegende Klassenzimmer</i>	215
KÜMMERLE, KATHARINE E.: Appelt and Funke, <i>Modern German Prose</i>	625
—: Wooley, <i>Graded German Readings</i>	537
KURZ, HARRY: Kastner, <i>A Book of French Verse</i>	629
—: Palfrey and Will, <i>Petite Anthologie</i>	303
LANGFORD, WALTER M.: Forrester and Loly, <i>¡Vamos a México!</i>	464
—: Leavitt and Stoudemire, <i>¡Vamos a ver!</i>	370
—: Madariaga, <i>Don Quixote: An Introductory Essay in Psychology</i>	129
LASATER, SUZANNE: Cahuet, <i>Le Misseil d'Amour</i>	462
LEAVITT, STURGIS E.: Holmes and Arratia, <i>Spanish America At Work</i>	298
LEIPER, MARGARET D.: Dondo and Ernst, <i>Principes de Grammaire et de Style</i>	223
MACCOON, AARON: Messnard, <i>A Review of French Grammar</i>	301
MAXWELL, RUTH R.: Dodge, Caro-Delvaile, and Mendel, <i>Quelque Chose de Nouveau</i>	217

INDEX TO VOLUME TWENTY-ONE

MILLER, MINNIE M.: Cattell and Fotos, <i>Practical Modern French Grammar</i>	299
MILLER, WILLIAM MARION: <i>A Compact Spanish Grammar</i>	222
——: Coleman, <i>An Outline of Spanish Literature</i>	134
——: Espinosa, <i>The Spanish Subjunctive</i>	218
MUELLER, EUGEN HARTMUTH: Kröger, <i>Um den Wegzoll</i>	80
——: Schaffrath, <i>Alle-Jugend-Freunde</i>	135
NORMAN, HILDA L. Vittorini, <i>The Drama of Luigi Pirandello</i>	212
ORTEGA, JOAQUÍN: Buck, <i>The World's Great Age</i>	294
——: Niles, <i>Day of Immense Sun</i>	377
ORTMANN, ARNOLD A.: Hildenbrandt, <i>Fritz Freeman wird Reporter</i>	463
——: Meyer, <i>Deutsches Übungsbuch</i>	636
——: Schmidt and Glocke, <i>Deutsche Stunden</i>	79
——: Stewart, <i>Graphic Review of German Grammar</i>	380
OTT, HELEN: Greenberg and Klatfer, <i>Elements of German (Second Year)</i>	133
——: Schinnerer, <i>Beginning German</i>	216
PETRANTO, GERTRUDE: Sammartino and Russo, <i>Lecture Facili</i>	635
PRICHARD, EVA Z.: Burkhard, <i>Lesen Sie Deutsch!</i>	538
——: Lindahl, <i>An Introduction to German</i>	628
——: Raabe, <i>Die schwarze Galeere</i>	376
PUHAN, ALFRED: Elz, <i>Er ist nicht eifersüchtig</i>	134
——: Storey and Jenner, <i>Oxford Rapid-Reading German Texts</i>	222
REHDER, HELMUT: Koischwitz, <i>Reise in die Literatur</i>	634
REICHART, WALTER A.: Jordan, <i>Kulturgeographie von Deutschland</i>	217
——: Leopold, <i>Reise durch Deutschland</i>	219
SÁNCHEZ Y ESCRIBANO, F.: Torner, <i>El folklore en la escuela</i>	381
SCHEIFLEY, WILLIAM H.: Roe, <i>Twentieth Century French Prose</i>	460
SHELTON, WHITFORD H.: Deval, <i>Tovaritch</i>	302
SMITH, MAXWELL A.: Vauvenargues, <i>Réflexions et Maximes</i>	536
STOUDEMIRE, STERLING A.: Alonso, <i>Antología de ensayos españoles</i>	295
——: Knickerbocker and Levy, <i>Modern Spanish Prose Readings</i>	371
STRAUBE, BERNHARD C.: Durian, <i>Kai ans der Kiste</i>	463
——: Leip, <i>Die Klabauterflagge</i>	373
TATUM, TERRELL; Parker and Fernández, <i>Un año memorable</i>	216
TREMBLAY, N. J.: Pagnol, <i>Topaze (ed. Bovée)</i>	637
——: Verriest, <i>L'Évolution de la littérature française</i>	371
TREVIÑO, S. N.: Stirling, <i>The Pronunciation of Spanish</i>	539
VAIL, C. C. D.: Hathaway, <i>German Literature of the Mid-Nineteenth Century in England and America</i>	296
——: Presber, <i>Geschichten um Bübchen</i>	376
——: Rose, <i>Geschichte der deutschen Dichtung auf kulturgeschichtlicher Grundlage</i>	541
WATTS, GEORGE B.: Contes Modernes.....	215
——: Churchman, Atwood, and Racine, <i>A First Book in French</i>	634
——: Pargment, <i>Initiation à la langue française</i>	461
WHITE, EMILIE MARGARET: Ross and Aron, <i>Ich lerne Deutsch</i>	213
WILLIAMS, CHARLES A.: Breul, <i>Cassell's New German-English Dictionary</i>	543
WILLIAMS, ROBERT H.: Northup, <i>Selections from the Picaresque Novel</i>	533
WILSON, FRANCES B.: Bond, <i>Sept-d'un-coup</i> ; Bond, <i>Aucassin et Nicolette</i> ; and Ceppi, <i>Le Casque Invisible</i>	302
WOODBRIDGE, BENJAMIN N.: Franchère and Boyce, <i>L'Aurore de la Nouvelle France</i>	632
ZEYDEL, EDWIN H.: Hauff, <i>Die Karawane</i>	370
ZOUCK, A. MARGUERITE: DeSauzé, <i>Nouvelles Aventures de D'Artagnan</i>	138
——: Gobel, <i>Quelques Nouvelles Histoires</i>	304

REVIEWS

(AUTHORS AND EDITORS)

ANON., <i>A Compact Spanish Grammar</i>	222
AIMARD, GUSTAVE, <i>Les Trappeurs de l'Arkansas (ed. Helliwell)</i>	382
ALONSO, ANTONIO (ed.), <i>Antología de ensayos españoles</i>	295
APPELT, E. P. and FUNKE, ERICH (eds.), <i>Modern German Prose</i>	625
——, and MEYER, SELINA (eds.), <i>Hannelore erlebt die Grossstadt (Hohrat)</i>	224
ARON, ALBERT W., see Ross, Flora.	
ARJONA, DORIS K., see Friedman, Rose L.	
ARRATIA, ALEJANDRO, see Holmes, Henry A.	
ATWOOD, LELAND L., see Churchman, Philip H.	
BALSEIRO, JOSÉ A., <i>El Quijote de la España contemporánea: Miguel de Unamuno</i>	215

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

BARTHOLD, ALLEN J. (ed.), <i>Trente contes et nouvelles de Guy de Maupassant</i>	221
BAZIN, RENÉ, <i>Stéphanette</i> (ed. Severance and Jassogue)	299
BEARDSLEY, WILFRED A. (ed.), <i>Pensées d'Anatole France</i>	78
BÉCQUER, GUSTAVO ADOLFO, <i>Short Stories and Poems</i> (ed. Hendrix)	137
BER, ADELAIDE, see Röseler, Robert O.	
BETZ, FREDERICK (ed.), <i>Geschichten um Büchchen</i> (Presber)	376
BIDA, ALEXANDRE, <i>Aucassin et Nicolette</i> (ed. Bond)	302
BOND, OTTO F. (ed.), <i>Aucassin et Nicolette</i> (Bida)	302
—, <i>Sept-d'un-Coup</i> (Dumas)	302
BOVÉE, A. G. (ed.), <i>Émile et les détectives</i> (Kästner)	219
—: <i>Topaze</i> (Pagnol)	637
BOYCE, MYRNA, see Franchère, Lucille C.	
BREUL, KARL (ed.), <i>Cassell's New German-English Dictionary</i>	543
BUCK, PHILO M., JR., <i>The World's Great Age: The Story of a Century's Search for a Philosophy of Life</i>	294
BURKHARD, OSCAR C., <i>Lernen sie Deutsch!</i>	626
—, <i>Lesen Sie Deutsch!</i>	538
—, (ed.), <i>Vier Kleine Lustspiele</i>	221
CAHUET, ALBÉRIC, <i>Le Missel d'Amour</i> (ed. Fite)	462
CAMPBELL, T. M., see Thurnau, H. C.	
CAMPBELL, T. M., and FLYGT, STEN G. (eds.), <i>Die schwarze Galeere</i> (Raabe)	376
CARO-DELVAILE, A., see Dodge, Ernest R.	
CARVAJAL, ESTHER PÉREZ, see Friedman, Rose L.	
CASTILLO, CARLOS, and SPARKMAN, COLLEY F., <i>De todo un poco</i>	379
CATTALL, JAMES L., and FOTOS, JOHN T., <i>Practical Modern French Grammar</i>	299
CEPPI, MARC, <i>Le Casque Invisible</i>	302
CHURCHMAN, PHILIP H., ATWOOD, LELAND L., and RACINE, ARTHUR R., <i>A First Book in French</i>	634
COCHRAN, GRACE, EDDY, HELEN M., and RADFIELD, ISABELLE C., <i>Basic French</i>	459
COINDREAU, M. E. (ed.), <i>Eddy et Paddy</i> (Hermant)	219
—, and LOWE, L. F. H., <i>An Alternative French Composition Book</i>	627
COLEMAN, SARAH E., <i>An Outline of Spanish Literature</i>	134
COOPER, N., <i>A New Book of French Verse, with Comprehension Exercises</i>	542
DALE, MAGDALENE L., and DALE, JOHN B. (eds.), <i>La Poudre aux Yeux</i> (Labiche et Martin)	297
DAUDET, ALPHONSE, <i>Le Petit Chose</i> (ed. McAllester)	377
—, <i>Le Petit Chose</i> (ed. Mitchell)	127
—, <i>Quatre Contes Choisis</i> (ed. Roberts)	132
DE SALVIO, ALFONSO, <i>Dante and Heresy</i>	630
DE SAUZÉ, E. B. (ed.), <i>Nouvelles Aventures de D'Artagnan</i> (Dumas)	138
DEVAL, JACQUES, <i>Tovaritch</i> (ed. Ernst and Harvitt)	302
DIAMOND, WILLIAM, REINSCH, F. H., and SCHOMAKER, C. B. (eds.), <i>Kleiner Garten</i>	218
DODGE, ERNEST R., CARO-DELVAILE, A., and MENDEL, M. J., <i>Quelque Chose de Nouveau</i>	217
DODGE, ERNEST R., and VIERECK, MARGARET H., <i>Etwas Neues</i>	131
DONDO, MATHURIN, and ERNST, FRÉDÉRIC, <i>Principes de Grammaire et de Style</i>	223
DUMAS, ALEXANDRE, <i>Nouvelles Aventures de D'Artagnan</i> (ed. De Sauzé)	138
—, <i>Sept-d'un-Coup</i> (ed. Bond)	302
DUNHAM, GERTRUDE H., see Kaufmann, F. W.	
DURIAN, WOLF, <i>Kai aus der Kiste</i> (ed. Kind)	463
EDDY, HELEN M., see Cochran, Grace.	
ELZ, ALEXANDER, <i>Er ist nicht eifersüchtig</i> (ed. Goldstick)	134
ERNST, FRÉDÉRIC, and HARVITT, HÉLÈNE (eds.), <i>Tovaritch</i> (Deval)	302
ERNST, FRÉDÉRIC, see Dondo, Mathurin.	
ERNST, PAUL, <i>Der Schatz in Morgenbrostal</i> (ed. Massen)	222
ESBORN, C. L. (ed.), <i>Die Karawane</i> (Hauff) (See also Correspondence)	370
ESCORIAZA, TERESA DE, see Holz, Margaret B.	
FANNIÈRE, ÉDOUARD (ed.), <i>Modern French Short Stories</i>	374
FERNÁNDEZ, ARISTIDES, and FERNÁNDEZ, MARÍA, see Parker, Eugene F.	
FITE, ALEXANDER G. (ed.), <i>Le Missel d'Amour</i> (Cahuet)	462
FLYGT, STEN G., see Campbell, T. M.	
FORRESTER, KATHARINE T., and LOLY, KATHLEEN D., <i>¡Vamos a México!</i>	464
FOTOS, JOHN T., see Cattell, James L.	
FRANCE, ANATOLE, <i>Jean Servien</i> (ed. Williams)	135
—, <i>Pensées</i> (ed. Beardsley)	78
FRANCHÈRE, LUCILLE C., and BOYCE, MYRNA, <i>L'Aurore de la Nouvelle France</i>	632

INDEX TO VOLUME TWENTY-ONE

FRENCH DEPARTMENT, YALE UNIVERSITY (eds.), <i>Contes Modernes</i>	215
FRIEDMAN, ROSE L., ARJONA, DORIS K., and CARVAJAL, ESTHER PÉREZ, <i>Spanish Book One (Language, Literature, and Life Series)</i>	374
FULLER, JOHN B. (ed.), <i>Um den Wegzoll</i> (Kröger).....	80
FUNCK-BRENTANO, FRANTZ, <i>L'Ancien Régime</i>	127
FUNKE, ERICH, <i>see</i> Appelt, E. P.	
GIFFORD, GEORGE H., <i>La France à travers les Siècles</i>	303
GLOKKE, E., <i>see</i> Schmidt, L. M.	
GOBEL, HÉLÈNE (ed.), <i>Quelques Nouvelles Histoires</i>	304
GOLDSTICK, ISIDORE (ed.), <i>Er ist nicht eifersüchtig</i> (Elz).....	134
GOODLOE, JANE B. (ed.), <i>Sam in Schnabelweide</i> (Vesper).....	135
GREENBERG, JACOB, and KLAFTER, SIMEON H., <i>Elements of German (Second Year)</i>	133
GUTOWSKI, ADRIANA C., <i>Tentative Syllabus in Polish for the Senior High School</i>	223
HARVITT, HÉLÈNE, <i>see</i> Ernst, Frédéric.	
HATHAWAY, LILLIE V., <i>German Literature of the Mid-Nineteenth Century in England and America as Reflected in the Journals, 1840-1914</i>	296
HAUFF, WILHELM, <i>Die Karawane</i> (ed. Esborn).....	370
HAXO, HENRY E., <i>Elementary French Reader</i>	462
HENDRIX, W. S., <i>A Cultural Spanish Reader</i>	373
——, (ed.), <i>Short Stories and Poems of Bécquer</i>	137
HERMANT, ABEL, <i>Eddy et Paddy</i> (ed. Coindreau).....	219
HERNÁNDEZ MIR, GUILLERMO, <i>El patio de los naranjos</i> (ed. Holz and de Escoriaza)...	300
HERZOG, RUDOLF, <i>Freudvoll und Leidvoll</i> (ed. Hieble).....	136
HIEBLE, JACOB (ed.), <i>Freudvoll und Leidvoll</i> (Herzog).....	136
HILDENBRANDT, FRED, <i>Fritz Freeman wird Reporter</i> (ed. Willner).....	463
HOHRAT, C., <i>Hannelore erlebt die Grossstadt</i> (ed. Appelt and Meyer).....	224
HOLMES, HENRY A., and ARRATIA, ALEJANDRO (eds.), <i>Spanish America at Work</i>	298
HOLZ, MARGARET B., and DE ESCORIAZA, TERESA (eds.), <i>El patio de los naranjos</i> (Hernández Mir).....	300
JASSOGNE, F. B., <i>see</i> Severance, Mildred.	
JENNER, D., <i>see</i> Storey, A. J.	
JORDAN, EMIL L., <i>Kultur-geographie von Deutschland</i>	217
KÄSTNER, ERICH, <i>Émile et les détectives</i> (ed. Bovée).....	219
——, <i>Das fliegende Klassenzimmer</i> (ed. Zeydel).....	215
KASTNER, L. E. (ed.), <i>A Book of French Verse, from Marot to Mallarmé</i>	629
KAUFMANN, F. W., and DUNHAM, GERTRUDE H. (eds.), <i>So ist das Leben</i> (Müller-Partenkirchen).....	375
KIND, JOHN L. (ed.), <i>Kai aus der Kiste</i> (Durian).....	463
KLAFTER, SIMEON H., <i>see</i> Greenberg, Jacob.	
KNICKERBOCKER, WILLIAM E., and LEVY, BERNARD (eds.), <i>Modern Spanish Prose Readings, 1830-1930</i>	371
KOISCHWITZ, OTTO, <i>Reise in die Literatur</i>	634
KOLBENHEYER, ERWIN G., <i>Die Brücke: Schauspiel in vier Aufzügen</i> (ed. Sepmeier)...	128
KRÖGER, TIMM, <i>Un den Wegzoll</i> (ed. Fuller).....	80
KYBER, MANFRED, <i>Tiergeschichten</i>	132
LABICHE, EUGÈNE, et MARTIN, ÉDOUARD, <i>La Pondre aux Yeux</i> (ed. Dale and Dale)...	297
LEAVITT, STURGIS E., and STOUDEMIRE, STERLING A., <i>¡Vamos a ver!</i>	370
LEIP, HANS, <i>Die Klabauterflagge</i> (ed. Sahlin).....	373
LEOPOLD, WERNER, <i>Reise durch Deutschland</i>	219
LEVY, BERNARD, <i>see</i> Knickerbocker, William E.	
LINDAHL, L. E. J., <i>An Introduction to German</i>	628
LOLY, KATHLEEN D., <i>see</i> Forrester, Katharine T.	
LOWE, L. F. H., <i>see</i> Coindreau, M. E.	
MADARIAGA, SALVADOR DE, <i>Don Quixote: An Introductory Essay in Psychology</i>	129
MADER, F. W., <i>Die Fremden-legionäre</i> (ed. Tindall).....	222
MARCIAL DORADO, CAROLINA, <i>Pasitos</i>	128
MARGUERITE, ÈVE PAUL, <i>La Souricière</i> (ed. Diggle).....	381
MAUPASSANT, GUY DE, <i>Trente contes et nouvelles</i> (ed. Barthold).....	221
MAUROSIS, ANDRÉ, <i>En Amérique</i> (ed. Waugh).....	293
MCALLESTER, LILLIAN A. (ed.), <i>Le Petit Chose</i> (Daudet).....	377
MENDEL, M. J., <i>see</i> Dodge, Ernest R.	
MÉRAS, LESLIE R. (ed.), <i>Cyrano de Bergerac</i> (Rostand).....	540
MESNARD, ANDRÉ, <i>A Review of French Grammar</i>	301
MEYER, HEINRICH, <i>Deutsches Übungsbuch</i>	636
MEYER, SELINA, <i>see</i> Appelt, E. P.	
MITCHELL, HOWARD (ed.), <i>Le Petit Chose</i> (Daudet).....	127

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

MÜLLER-PARTENKIRCHEN, FRITZ, <i>So ist das Leben: Erzählungen</i> (ed. Kaufmann and Dunham).....	375
NILES, BLAIR, <i>Day of Immense Sun</i>	377
NORTHUP, GEORGE T., <i>An Introduction to Spanish Literature (Second Edition)</i>	292
——, (ed.), <i>Selections from the Picaresque Novel</i>	533
<i>Oxford Rapid-Reading French Texts, Based on Word-Frequency</i>	381
<i>Oxford Rapid-Reading German Texts Based on Word-Frequency</i>	222
PAGNOL, MARCEL, <i>Topaze</i> (ed. Bovée).....	637
PALFREY, THOMAS R., and WILL, SAMUEL F. (eds.), <i>Petite Anthologie</i>	303
PARGMENT, M. S., <i>Initiation à la langue française</i>	461
PARKER, EUGENE F., FERNÁNDEZ, ARISTIDES, and FERNÁNDEZ, MARÍA, <i>Un año memorable</i>	210
PRESBER, RUDOLF, <i>Geschichten um Bübchen</i> (ed. Betz).....	376
RAABE, WILHELM, <i>Die schwarze Galeere: Geschichtliche Erzählung</i> (ed. Campbell and Flygt).....	376
RACINE, ARTHUR R., see Churchman, Philip H.	
REDFIELD, ISABELLE C., see Cochran, Grace.	
REINSCH, F. H., see Diamond, William.	
ROBERTS, FRANK W. (ed.), <i>Quatre Contes Choisis</i> (Daudet).....	132
ROE, FREDERICK C. (ed.), <i>Tales of Adventure from Modern French Authors</i>	538
——, <i>Twentieth Century French Prose</i>	460
ROSE, ERNST, <i>Geschichte der deutschen Dichtung auf kulturgeschichtlicher Grundlage</i>	541
RÖSELER, ROBERT O., and BER, ADELAIDE (eds.), <i>Altes und Neues</i>	137
ROSS, FLORA, ROSS, ADA E., and ARON, ALBERT W., <i>Ich lerne Deutsch</i>	213
ROSTAND, EDMOND, <i>Cyrano de Bergerac</i> (ed. Méras).....	540
ROUX, LOUIS A., <i>Premier Cours de Français</i>	633
RUSSO, TOMMASO, see Sammartino, Peter.	
RUTHERFORD, A., and RUTHERFORD, MARIE, <i>La France et les Français</i>	133
SAHLIN, NILS G. (ed.), <i>Die Klabauterflagge</i> (Leip).....	373
SAMMARTINO, PETER, and RUSSO, TOMMASO, <i>Lecture Facili</i>	635
——, <i>Primo Libro</i>	221
SAND, GEORGE, <i>Indiana</i> (ed. Thornton).....	636
SCANLON, CHARLES L., see Willett, Alfred P.	
SCHAFFRATH, WILLIAM (ed.), <i>Alte Jugend-Freunde</i>	135
SCHINNERER, OTTO P., <i>Beginning German</i> (see also Correspondence).....	216
——, <i>Continuing German</i>	535
SCHMIDT, L. M., and GLOKKE, E., <i>Deutsche Stunden</i>	79
SCHOMAKER, C. B., see Diamond, William.	
SEARLES, COLBERT (ed.), <i>Seven French Plays (1730-1897)</i>	631
SEVERANCE, MILDRED, and JASSOGNE, F. B. (eds.), <i>Stéphanette</i> (Bazin).....	299
SEPMEIER, KURT A. (ed.), <i>Die Brücke</i> (Kolbenheyer).....	128
SILVA CASTRO, RAÚL, see Torres-Rioseco, Arturo.	
SIMÉNON, GEORGES, <i>La Nuit du Carrefour</i> (ed. Packer).....	382
SINGLETON, CHARLES S. (ed.), <i>Canti Carnascialeschi del Rinascimento</i>	542
SPARKMAN, COLLEY F., see Castillo, Carlos.	
STANSBURY, MILTON H., <i>French Novelists of Today</i>	625
STAUBACH, CHARLES N., <i>How to Study Languages</i>	458
STEWART, MORTON C., <i>Graphic Review of German Grammar</i>	380
STIRLING, WILLIAM F., <i>The Pronunciation of Spanish</i>	539
STOREY, A. J., and JENNER, D. (eds.), <i>Oxford Rapid-Reading German Texts Based on Word-Frequency</i>	222
STOUDMIRE, STERLING A., see Leavitt, Sturgis E.	
STRAUSS, EBERHARD, <i>Schmuggler in Masuren</i> (ed. Jenner).....	222
SUDERMANN, HERMANN, <i>Fritschen</i> (ed. Priest).....	628
THORNTON, HERMANN H. (ed.), <i>Indiana</i> (Sand).....	636
THURNAU, H. C., and CAMPBELL, T. M., <i>Complete German Course for Beginners</i>	632
TORNER, EDUARDO M., <i>El folklore en la escuela</i>	381
TORRES-RIOSECO, ARTURO, and SILVA CASTRO, RAÚL, <i>Ensayo de bibliografía de la literatura chilena</i>	78
TOUDOUZE, G. G., <i>Le Mystère des Trois Rubis</i> (ed. Packer).....	381
VAUVENARGUES, MARQUIS DE, <i>Réflexions et Maximes</i>	536
VERRIEST, LEON, <i>L'Évolution de la littérature française</i>	371
VESPER, WILL, <i>Sam in Schnabelweide</i> (ed. Goodloe).....	135
VIERECK, MARGARET H., see Dodge, Ernest R.	
VITTORINI, DOMENICO, <i>The Drama of Luigi Pirandello</i>	212
WAUGH, ROBERT M., (ed.), <i>En Amérique</i> (Mauvais).....	293

INDEX TO VOLUME TWENTY-ONE

WAXMAN, SAMUEL M., <i>A Bibliography of the Belles-Lettres of Venezuela</i>	78
WILKINS, LAWRENCE A., <i>Quinitos, Explorador del Mundo</i>	220
WILL, SAMUEL F., <i>see</i> Palfrey, Thomas R.	
WILLETT, ALFRED P., and SCANLON, CHARLES L., <i>Minimum Spanish Grammar</i>	380
WILLIAMS, EDWIN B. (ed.), <i>Jean Servien</i> (France).....	135
WILLNER, DORA K. (ed.), <i>Fritz Freeman wird Reporter</i> (Hildenbrandt).....	463
WILSON, A. (ed.), <i>Der Doppelgänger</i> (Strong).....	222
WOOLEY, ELMER O. (ed.), <i>Graded German Readings</i>	537
YALE UNIVERSITY, MEMBERS OF THE FRENCH DEPARTMENT (eds.), <i>Contes Modernes</i> ...	215
ZEYDEL, EDWIN H. (ed.), <i>Das fliegende Klassenzimmer</i> (Kästner).....	215
ZIPF, GEORGE KINGSLEY, <i>The Psycho-Biology of Language: An Introduction to Dynamic Philology</i>	125

FILM REVIEWS

<i>Le Barbier de Séville</i> (E. G. Bernard).....	360
<i>La Kermesse Héroïque</i> (E. G. Bernard).....	360
<i>Les Misérables</i> (E. G. Bernard).....	361

DEPARTMENTS

Among Our Contributors.....	2, 82, 146, 226, 306, 386, 466, 546
Books Received.....	139, 382, 637
Correspondence.....	42, 189, 272, 352, 523, 617
Discussion (<i>see also</i> "What Others Say—").....	115, 196
Editorials and Editorial Announcements.....	125, 350, 522
Films and Other Visual Aids.....	109, 354, 613
Meetings of Associations.....	68, 125, 204, 289, 369, 431, 455, 532, 618
Methodology (Research and Experimentation).....	115, 196, 273, 525
MLJ Radio Studio.....	190
Necrology—Margaret B. Holz.....	203, 405
Notes and News.....	206, 369, 451, 527, 623
Personalia.....	60, 210, 453, 454, 619, 623
Reviews.....	78, 125, 212, 292, 370, 458, 533, 625
"What Others Say—" (Reprinted articles).....	70, 282, 362, 433, 522, 527, 619
Who's Who in This Issue (<i>see also</i> Among Our Contributors).....	466, 546